

# GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LAVANG PARISH

11731 SE Stevens Rd. Happy Valley, OR. 97086

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776

www.gxlavangoregon.com email: info@gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang



## Chúa Nhật Thứ 2 Phục Sinh - Năm C Ngày 24 - 4 - 2022

### PHỤC VỤ DÂN CHÚA

#### CÁC LINH MỤC:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ  
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Gioan Baotixita Ngô Khắc Dương, S.D.D.  
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,  
Miền Portland, Oregon

Sr. Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

#### HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ  
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

#### CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

##### THÁNH LỄ NGÀY THƯỜNG

##### THỨ HAI – THỨ BẢY

- 7:00am: Thánh Lễ sáng
- 7:00pm: Thánh Lễ chiều

##### CHÀU THÁNH THỂ

##### THỨ NĂM - THỨ SÁU

- 6:00pm – 6:45pm:

##### THÁNH LỄ CHÚA NHẬT

- 7:00pm: Thánh Lễ 1 (Tối thứ bảy)
- 7:00am: Thánh Lễ 2
- 9:00am: Thánh Lễ 3 (Trực Tuyên)
- 11:00am: Thánh Lễ 4
- 1:00pm: Thánh Lễ 5
- 5:00pm: Thánh Lễ 6

#### GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Bảy: 6:00pm-6:45pm

#### RỬA TỘI:

5:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng  
(Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

#### XỨC DẦU

971-506-6019 (Để lời nhắn)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com  
www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ  
Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

Nhà Quản Địa Phận:  
(503) 659-1350

### BẠN ĐANG KHỎE HAY ĐANG BỆNH?

**K**inh Thánh thuật lại rằng Chúa Giêsu đã làm rất nhiều phép lạ cho dân chúng. Ngài đã cho người mù được xem thấy, kẻ què được đi, người cùi được sạch, kẻ điếc được nghe, người chết sống lại ... (Mt 11:5). Thế nhưng, để nhận được sự chữa lành, để những phép lạ được thực hiện, người ta đã phải hội đủ ba điều kiện sau:

- Thứ nhất là họ đã **NHẬN RA** họ đang bị bệnh, cần được Chúa chữa lành. Ví dụ như anh Ba-ti-mê, đã nhận rằng anh ta đang bị mù lòa, cho nên anh ta mới van xin Chúa Giêsu “*Thưa Thầy, xin cho tôi nhìn thấy được.*” (Mc 10:51).
- Thứ hai là đã có **LÒNG TIN** vững mạnh vào quyền năng của Chúa Giêsu. Chẳng hạn như người đàn bà van xin Chúa chữa lành cho con gái bà, và con gái của bà đã được khỏi bệnh, lý do là bởi vì bà đã TIN vào Chúa Giê-su: “*Này bà, lòng tin của bà mạnh thật. Bà muốn sao thì sẽ được vậy.*” Từ giờ đó, con gái bà được khỏi” (Mt 15:28).
- Thứ ba là họ đã **VAN XIN LÒNG THƯƠNG XÓT** của Chúa. Điển hình là trường hợp của những người bị bệnh phong hủi. “*Lúc Người vào một làng kia, thì có mười người phong hủi đón gặp Người. Họ đứng lại đằng xa và kêu lớn tiếng: “Lạy Thầy Giê-su, xin dủ lòng thương xót chúng tôi!”* (Lc 17:12-13).

Trong ngày lễ Kính Lòng Chúa Thương Xót hôm nay, mời bạn hãy hồi tâm và suy nghĩ thử xem, bạn có phải là người khỏe mạnh, lành lặn, sáng suốt hay đang bị yếu đau, mù lòa và què quặt?

- *Bạn có nhìn thấy tình yêu, những sự hy sinh, những vất vả khó nhọc của ông bà, cha mẹ đã và đang dành cho bạn không?*
- *Bạn có thấy những bất hạnh, và những đau khổ mà con cái, mà người vợ hay chồng của bạn đang gánh chịu vì cái tật nghiện ngập xì ke, ma túy, cờ bạc, cá độ, say sưa chè chén... của bạn gây ra không?*
- *Bạn có nhìn thấy những sự nguy hiểm, những sự tàn phá và những tai hại do những hình ảnh dâm ô, do những cuốn phim con heo, do những cuộc tình vụng trộm gây ra cho bạn và cho gia đình của bạn không?*
- *Bạn có thấy những gánh nặng về tài chánh đang đè trên đôi vai của cha mẹ, bạn có đưa tay ra đỡ lấy những gánh nặng đó bằng cách phụ giúp các ngài trả tiền nhà, tiền điện, nước, thuế má... không?*
- *Bạn có mở miệng nói ra những lời nhỏ nhẹ, lịch sự, thanh nhã, tử tế, và nói lên những lời động viên khuyến khích... với những người chung quanh, bắt đầu từ những người ở trong gia đình của bạn không?*

Nếu câu trả lời của bạn là YES, thì ALLELUIA, tạ ơn Chúa, bạn đang khỏe mạnh, không bị mù lòa, không bị bại liệt và cũng không bị câm! Còn nếu câu trả lời của bạn là “NO” thì tôi xin thành thật chia buồn, vì bạn đang trong tình trạng bị khiếm thị, bị bại liệt và bị câm rồi đấy! Tôi hy vọng bạn sẽ được Chúa chữa lành.

Nhưng để được Chúa chữa lành, trước tiên bạn phải **NHẬN RA** rằng, mình là người đau yếu, bệnh tật, mù lòa... Bạn cần đến ơn chữa lành của Chúa. Chứ nếu bạn không nhận ra bạn đang yếu đau, bệnh hoạn...

( xin đọc tiếp trang 2 )

thì bạn không cần đến bác sĩ Giêsu, bởi vì *người khoẻ mạnh [thì] không cần thầy thuốc, [chỉ có những] người đau ốm mới cần [mà thôi]* (Mc 2:17). Kế đến, bạn phải có LÒNG TIN, và phải tin mạnh mẽ rằng, Thiên Chúa có quyền năng trên những thứ bệnh hoạn tật nguyền mà bạn đang mắc phải. Cuối cùng, bạn phải VAN XIN LÒNG THƯƠNG XÓT của Chúa, xin Ngài cứu chữa ...thì Chúa mới chữa lành cho bạn được!

- **Hãy ĐẾN với bác sĩ Giêsu và hãy TIN rằng qua bí tích Giải Tội,** tôi sẽ được chữa lành, bởi vì đây chính là phương thuốc thần diệu mà Ngài đã để lại giúp cho việc chữa lành những bệnh hoạn tật nguyền của chúng ta. Bí Tích Giải Tội là một thứ Linh Dược vô cùng hiệu nghiệm!
- **Hãy ĐẾN tham dự thánh lễ mỗi ngày,** bởi vì trong thánh lễ, tôi có nhiều cơ hội để mở miệng van xin lòng thương xót của Chúa và nhất là tôi được lãnh nhận Linh Dược chính là Mình và Máu Thánh của Chúa Giêsu. Có Chúa ở trong tôi thì chẳng có loại vi trùng nào có thể phá hoại linh hồn và thân xác của tôi được.

Bạn có muốn được chữa lành không? Nếu muốn thì đừng chần chừ nữa! Hãy NHẬN RA mình đang bệnh, xin hãy TIN vào sự tài giỏi của bác sĩ Giêsu, và xin hãy MỞ MIỆNG ra xin Ngài chữa lành cho bạn.

*"Lạy Chúa Giê-su con tin thác nơi Chúa.  
Xin Chúa thương xót con!"*

**LM Đaminh Phạm Tĩnh, SDD**

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org) / [www.nhachua.org](http://www.nhachua.org)



## HỌC HỎI GIÁO LÝ

### TÔI TIN CÁC THÁNH THÔNG CÔNG

#### 194. “Các thánh thông công” có ý nghĩa gì ?

Câu nói “*các thánh thông công*” trước hết nói lên sự tham dự chung của tất cả các thành phần Hội thánh vào những thực tại thánh (*sancta*) : đức tin, các Bí tích, đặc biệt là Bí tích Thánh Thể, các đặc sủng và những ân huệ thiêng liêng khác. Cội nguồn của sự hiệp thông là đức ái “*không tìm tư lợi*” (1 Cr 13,5), nhưng thúc đẩy các tín hữu đặt “*mọi sự là của chung*” (Cv 4,32), kể cả của cải vật chất của họ, nhằm phục vụ những người nghèo khổ hơn.

#### 195. Câu nói “các thánh thông công” còn mang ý nghĩa nào khác nữa ?

Câu này còn nói lên sự hiệp thông giữa những người thánh (*sancti*), nghĩa là những ai, nhờ ân sủng, được kết hợp với Đức Kitô chịu chết và sống lại. Một số còn lữ hành trên trần gian; một số khác, đã rời bỏ đời này, hiện đang được thanh luyện, và cũng được trợ giúp bằng lời cầu nguyện của chúng ta; sau hết, một số khác nữa, đã được hưởng vinh quang Thiên Chúa và đang chuyển cầu cho chúng ta. Tất cả cùng nhau làm thành một gia đình duy nhất trong Đức Kitô, là Hội thánh, để ca ngợi và tôn vinh Chúa Ba Ngôi.

### I BELIEVE IN THE COMMUNION OF SAINTS

#### 194. What is the meaning of the “communion of saints”?

This expression indicates first of all the common sharing of all the members of the Church in holy things (*sancta*): the faith, the sacraments, especially the Eucharist, the charisms, and the other spiritual gifts. At the root of this communion is love which “*does not seek its own interests*” (1 Corinthians 13:5) but leads the faithful to “*hold everything in common*” (Acts 4:32), even to put one’s own material goods at the service of the most poor.

#### 195. What else does “the communion of saints” mean?

This expression also refers to the communion between holy persons (*sancti*); that is, between those who by grace are united to the dead and risen Christ. Some are pilgrims on the earth; others, having passed from this life, are undergoing purification and are helped also by our prayers. Others already enjoy the glory of God and intercede for us. All of these together form in Christ one family, the Church, to the praise and glory of the Trinity.



Are You In **GOOD HEALTH**

Or Are You **SICK?**

**T**he Bible recounts that Jesus performed many miracles to heal people: *the blind regain their sight, the lame walk, lepers are cleansed, the deaf hear, the dead are raised...* (Mt 11:5). However, in order to obtain healing, for miracles to be performed, one must fulfill the following three conditions:

- **Firstly, one must ACKNOWLEDGE that he/she is a sick person and need to be healed by God.** For instance, Bartimaeus acknowledged that he was living in darkness, therefore he began to cry out and beg Jesus: *“Master, I want to see.”* (Mk 10:51).
- **Secondly, one must firmly BELIEVE in the sovereignty of God.** For example, the woman who begged Jesus to heal her daughter had her wish fulfilled because she BELIEVED in Jesus: *“O woman, great is your faith! Let it be done for you as you wish.”* And her daughter was healed from that hour” (Mt 15:28).
- **Thirdly, one must BEG FOR MERCY from God.** Take, for instance, the cleansing of the lepers. *“As he was entering a village, ten lepers met [him]. They stood at a distance from him and raised their voice, saying, “Jesus, Master! Have pity on us!”* (Lk 17:12-13).

As we celebrate the Feast of the Divine Mercy this Sunday, I would like to invite you to take a moment to reflect, are you in good health, both physical and spiritual, or are you suffering from illness, are you blind or lame?

- *Are you aware of the love, sacrifices, adversities and hardships that your grandparents and parents endured for you?*
- *Are you mindful of the misery and unhappiness that your family members are undergoing because of your addiction to drugs, alcohol, or gambling?*
- *Are you paying attention to the dangers and devastation caused by impure images, wicked movies and immoral novels...that are destroying you and your family?*
- *Are you capable of offering monetary gifts to support your elderly parents in their daily expenses, like paying the rent, the electric and water bills...or helping people who are less fortunate than you?*

- *Are you able to express words of gratitude, repentance, respect, politeness, consideration...with those around you, beginning with your family members?*

If your response is “Yes” then, ALLELUIA, thanks be to God, you are in good health, you are not blind, paralyzed or mute! And if your response is “NO” then I must deliver the bad news: you are visually impaired, paralyzed and mute! May God heal you!

In order to be healed by God, we must first ACKNOWLEDGE our poor health, physical handicaps, blindness...We need God’s healing to restore us. However, if we fail to acknowledge that we are sick, then we do not need Dr. Jesus, true? Thus *“those who are well do not need a physician, but the sick do”* (Mk 2:17). Subsequently, we must have FAITH, and must firmly believe that God has power over the sickness and suffering that we endure. Lastly, we must BEG FOR MERCY from God, plead with Him to heal us... then Jesus will restore us to health!

- *Please COME to Dr. Jesus and BELIEVE that, through the Sacrament of Reconciliation, you will be healed, because this is the miraculous antidote that He left behind to restore our souls to health. The Sacrament of Reconciliation is a spiritual nourishment that is extremely effective!*
- *Please COME attend daily Mass, because in the Mass, we have countless opportunities to ask for God’s mercy, and most of all, we receive the spiritual nourishment which is the Body and Blood of Jesus. When God is in us, no such thing as spiritual illness can harm our souls. Do you want to be healed?*

If you want it, then do not delay! Be AWARE that you are in poor health, BELIEVE in the ability of Dr. Jesus, and OPEN YOUR MOUTH and ask for His healing! Get well soon my friend!!!

*Jesus I Trust in You!  
Have Mercy on Me!*

**LM Đaminh Phạm Tĩnh, SDD**

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org) / [www.nhachua.org](http://www.nhachua.org)

# THÔNG TIN HÀNG TUẦN

## 1. Châu Thánh Thể Kết Thúc Tuần Cửu Nhật Kính Lòng Chúa Thương Xót:

- o 3:00 PM Chúa Nhật 24-4-2022.

2. **Xin Giỏ Lần II:** Chúa Nhật tuần này ngày 24-4-2022, giáo xứ sẽ xin giỏ lần II cho quỹ Truyền Giáo Hoa Kỳ (*Catholic Home Missions*). Xin quý cụ, quý ông bà và anh chị em rộng tay giúp đỡ.

3. **KHÔI XUNG TỘI RƯỚC LỄ:** Thứ Bảy ngày 30 tháng 4 năm 2022, các em học sinh lớp Xung Tội Rước Lễ (*lớp 3 giáo lý*) Tình tâm, Xung Tội Lần Đầu và tập Nghi thức. Chương trình bắt đầu từ 9 giờ sáng đến 2 giờ chiều. Mong quý phụ huynh cho các em mặc đồng phục giống như ngày Rước Lễ Lần đầu.

Chúa Nhật ngày 1 tháng 5 Thánh lễ Rước Lễ Lần Đầu. Các em có mặt tại Nhà nguyện lúc 2 giờ chiều. Thánh Lễ bắt đầu lúc 3 giờ. Xin quý phụ huynh theo dõi chương trình và đưa đón con/em đúng giờ. Chân thành cảm ơn quý vị.

4. **Chúa Nhật ngày 24 tháng 4 từ 9:30 sáng đến 1:30 trưa:** nhân viên người Việt Nam của thư viện Gregory Heights thuộc quận hạt Multnomah đến giáo xứ giúp quý phụ huynh học sinh, quý giáo dân cũng như các em học sinh làm thẻ thư viện miễn phí. Người lớn xin mang theo bằng lái xe (**driver license**) và học sinh mang theo thẻ học sinh (**student ID**). Sau đó nhân viên hướng dẫn sử dụng trang mạng <https://multcolib.org>.

Đồng thời cung cấp những thông tin về các dịch vụ miễn phí của thư viện. Đặc biệt sẽ giới thiệu các phương tiện dùng đọc sách qua máy điện toán (*iPad/Laptop/cell phone*) như **Libby**, **Override**, **Hoopla**, hướng dẫn cách cài đặt các phương tiện này (*nếu dùng iPad/iPhone thì xin chuẩn bị Apple ID và password khi cần giúp tại chỗ*). Hướng dẫn dùng trang mạng học Anh Ngữ và trang mạng làm bài tập về nhà [tutor.com](https://www.tutor.com).

Thân mời quý phụ huynh, quý giáo dân và các em học sinh đến gặp nhân viên thư viện vì lợi ích cho việc học của con em trong việc học tiếng Việt cũng như trong tiếng Mỹ ở trường ngoài. Chân thành cảm ơn.

5. **Sổ Vàng Đài Đức Mẹ Lavang:** Giáo xứ đã mở sổ vàng kêu gọi đóng góp cho quỹ xây Đài Đức Mẹ Lavang tại khuôn viên giáo xứ. Công trình dự trù sẽ hoàn tất trước Hành Hương 2022. Xin quý cụ, quý ông bà, và anh chị em rộng tay giúp đỡ. Mọi đóng góp xin ghé VPGX sau các Thánh Lễ Chúa Nhật.

4. **SAU THÁNH LỄ:** Ai muốn gia nhập Giáo Xứ, hay muốn đóng góp cho quỹ New Hope, xin ghé vào Văn Phòng Giáo Xứ.

## PHÂN ƯU

Nhận được tin:

### BÀ MARIA JONES PHẠM THỊNH

Sinh ngày 13 tháng 11 năm 1951

tại Bùi Chu, Nam Định, Việt Nam.

Đã từ trần ngày 17 tháng 4 năm 2022.

Tại Portland, Oregon. Hưởng thọ 71 tuổi.

&

### ÔNG GIERADO NGUYỄN ĐỨC HUY

Sinh ngày 02 tháng 06 năm 1940

Tại Hải Dương-Việt Nam Đã

Từ trần lúc 3:10am sáng ngày 20 tháng 04 năm 2022

tại Portland Oregon

Hưởng thọ 81 tuổi

Cha Chánh Xứ, quý Cha, quý Sơ, và toàn thể cộng đoàn dân Chúa, xin thành kính phân ưu cùng đại gia đình tang quyến. Nguyên xin Thiên Chúa là Cha nhân từ đủ tình thương xót và đón nhận linh hồn Maria và Gierado về hưởng Nhan Thánh Chúa.

## RAO HÔN PHỐI LẦN III

Anh Gioan Baotixita Đặng Hoàng Vĩnh Long Aiden, con ông Antôn Đặng Vinh Pháp và bà Maria Nguyễn Thị Lệ Huyền, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Happy Valley, Oregon. Xin kết hôn với Chị Maria Hoàng Nữ Ánh Nhi, con ông Phêrô Hoàng Khắc Lương và bà Matta Nguyễn Thị Long, thuộc giáo xứ Vinh Quang, Ban Mê Thuột, Việt Nam.

Ai biết đôi hôn phối trên đây có mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.

## DANH SÁCH QUÝ PHỤ HUYNH GIÚP ĂN TRƯA

Ngày 1 tháng 5 năm 2022

Từ 11:00am đến 1:30pm

1. Nguyễn Ngọc Bửu-Châu
2. Tô Đình Công
3. Đoàn Antoine Hùng
4. Nguyễn Ngọc Hùng
5. Phan Jimmy
6. Nguyễn John
7. Trần Thị Kim-Hiền
8. Đoàn Hải Trường Lâm
9. Nguyễn Đình Hoài Na
10. Đỗ Khánh Ngọc
11. Nguyễn Lê Phan
12. Vũ Văn Quang
13. Nguyễn Thoa



# Chương Trình Scripts



Nhằm mục đích kiếm thêm lợi tức cho giáo xứ, và để đáp ứng nhu cầu thiết yếu của anh chị em giáo dân. Ban Bán Thẻ Scripts sẽ bán lại các loại thẻ mua hàng. Mỗi một thẻ mua hàng, giáo xứ sẽ có lợi tức như sau:

- \* Siêu Thị Hồng Phát 10% - Hãng rửa xe Washman 50% - Home Depot 7%
- \* Fred Meyer, Safeway, Albertson 4% - Target 8% - Walmart 4% ...

MỌI CHI TIẾT VỀ VIỆC MUA THẺ,  
XIN ANH CHỊ EM LIÊN LẠC:

- **Chị Yên: 503-734-7065** Anh Quốc: **503-415-0216**

**Lễ Chúa Nhật**  
\$14,864.00

**Niên Liễm**  
\$5,138.00

**Tổng Cộng**  
\$20,002.00

## LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 24 - 4	Thứ Hai 25 - 4	Thứ Ba 26 - 4	Thứ Tư 27 - 4	Thứ Năm 28 - 4	Thứ Sáu 29 - 4	Thứ Bảy 30 - 4	Chúa Nhật 1 - 5
<b>Thánh lễ trực tuyến 9:00AM</b> <b>Chúa Nhật thứ 2 Phục Sinh</b> 3:00 PM Kính LCTX	Thánh Mácô, Thánh Sứ			Hội Bảo Trợ Ôn Gọi Châu Thánh Thể 6PM - 6:45PM	Châu Thánh Thể 6PM - 6:45PM	Khối XTRL Tĩnh tâm Xung tội - Tập Nghi Thức Thánh Pius V, Gh	<b>Thánh lễ trực tuyến 9:00AM</b> <b>Chúa Nhật thứ 3 Phục Sinh</b>

## GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ THÁNG 4

01/4/1982 Nghĩa Thanh Weaver  
 29/4/1985 Dang Thi Hai  
 19/4/1986 Nguyen Xuan Tan  
 22/4/1986 Nguyen Van Thanh  
 10/4/1995 Nguyễn Thị Hồng  
 07/4/1996 Hà Thị Tho  
 06/4/1999 Ryan Nghĩa Nguyễn  
 01/4/2000 Vincent Nguyễn Văn Thu  
 20/4/2002 Isave Phan Tới  
 22/4/2002 Huỳnh Mến  
 04/4/2003 Anna Ng. Th Như Ngọc  
 04/4/2003 Maria Nguyễn Thị Mùi  
 11/4/2003 Vinh Sơn Vũ Đình Tường  
 24/4/2006 Phêrô Trang Văn Sáu  
 04/4/2007 Anna Nguyễn Thị Mẫu  
 16/4/2007 Maria Văn Thị Hoa  
 29/4/2007 Phêrô Nguyễn Văn Úy  
 18/4/2008 Anna Trương Thị Bầy  
 30/4/2009 Maria Trần Thị Lợi  
 26/4/2010 Phêrô Trần Quang  
 08/4/2011 Đinh Thị Thoa  
 15/4/2011 Nguyen Van Tinh  
 09/4/2011 Nguyễn Công Thanh

04/4/2012 Anna Tracie Vũ Hoàn Trâm  
 17/4/1012 Phạm Tiến Đức  
 09/4/2013 Anna Trung Thị Núi  
 01/4/2014 Maria Ngô Thị Chung  
 10/4/2014 Tadeô Lê Ngọc Sơn  
 18/4/2015 Tôma Bùi Văn Giải  
 20/4/2015 Maria Trương Thị Lại  
 07/4/2016 Phêrô Nguyễn Văn Cần  
 10/4/2016 Elizabeth Trần Thị Hữu  
 07/4/2017 Anna Nguyễn Thị Tú-Uyên  
 07/4/2017 Anrê Đỗ Văn Xôn  
 10/4/2017 Maria Trần Thị Nho  
 15/4/2017 Giuse Trịnh Minh Thanh  
 21/4/2017 Phêrô Phạm Ngọc Hưng  
 14/4/2018 Gregorio Nguyễn Hữu Trường  
 28/4/2018 Đôminicô Kenth Nguyễn  
 23/4/2020 Catarina Nguyễn Thị Cúc  
 25/4/2020 Têrêsa Tạ Mỹ Linh Tina  
 15/4/2021 Phanxicô Xaviê Maria Ngô Văn Tú  
 02/4/2022 Phêrô Trương Quang Vũ  
 17/4/2022 Maria Jones Phạm Thịnh  
 20/4/2022 Gierado Nguyễn Đức Huy



## DC TRAVEL 503-284-3113

5820 NE Sandy Blvd. Portland, OR. 97213

**Du Lịch Dịch Vụ Di Trú Printing**

- Vé Máy Bay
- Công Hàm Độc Thân
- In Business Card
- Visa Việt Nam
- Thủ Tục Bảo Lãnh
- In Menu - Flyer
- Tours
- Hồ Sơ Thi Quốc Tịch Mỹ
- In Brochure
- Cruises
- Thông Dịch Thi Quốc Tịch
- In Gift Card

Nguyễn Danh

## Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery

5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226

(503) 444 -7973

(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Woodstock và đường Forster.)

\*Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.  
 \*Có bán đậu hũ, heo quay, dồi huyết và bê thui. \*Nước mía, bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò huế và bún riêu. Cần người phụ bếp  
 Xin liên lạc cô Hiền 971-222-9168



## Teresa Hanh Nguyen

Sr. Loan Officer NMLS#: 1954823

(971) 678 - 0056

teresa.nguyen@mottomortgage.com

Mottomortgagepriority.com

MOTTO MORTGAGE PRIORITY

9123 SE St. Helen St. Clackamas OR 97015

## Người Việt học võ Việt - Yêu nước Việt.

Vovinam Việt Võ Đạo Chi Lăng

Lớp sẽ nhận môn sinh mới

(503) 881 - 8381

11525 OR-212 - Clackamas, OR 97015

Hai buổi học / Mỗi tuần Thứ Hai:

7:00 pm đến 8:30 pm.

Thứ Bảy: 7:00 pm đến 8:30 pm.

Học phí: \$50.00 mỗi tháng

Địa điểm ghi danh  
Văn phòng Bác sĩ

**Anthony Phạm**  
Health & Wellness Chiropractic:  
10310 NE Glisan st. Portland



## THẺ MUA SẴM, ĐI CHỢ VÀ ĐIỆN THOẠI

- Hồng Phát - Fredmeyer - Safeway- Home Depot
- Thẻ điện thoại gọi Việt Nam - Thẻ rửa xe- Macy's
- Target - Ross - Pizza - Nike - Nordstrom Rack
- Express Visa - Prepaid - Gas . . .

## DRY CLEANER BUSINESS FOR SALE!

- ★ Cơ hội làm chủ cho gia đình.
- ★ Đông khách quen, sẵn mỗi tuần, sở hụi thấp.
- ★ Máy dry clean ECO-friendly mới.
- ★ Giá phải chăng, chủ muốn về hưu.
- ★ Xin liên lạc Tổ Hà: **503.970.2193**

## RENU CHIROPRACTIC

503-406-2020

LÀM VIỆC: MONDAY-SATURDAY



Dr. Bui

Dr. Han

Dr. Max

Dr. Nguyen

ALOHA

18055 SW TV Hwy  
Aloha, OR 97003

BEAVERTON

3615 SW Hall Blvd.  
Beaverton, OR 97005

RENUCHIRO.COM

Văn phòng chúng tôi chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ gây thương tích
- Nhận bảo hiểm sức khỏe
- Đau nhức các bắp thịt, cổ và lưng
- Nhận tất cả bảo hiểm xe
- Có massage và chụp x-ray tại văn phòng



PETERSON



Peterson Cat has been in business 85 years.

We are a family business in our fourth generation.

**Now hiring:  
Diesel Technicians. Master Technicians.**

Pay: \$22 up to \$49 per hour, depending on experience.

**Great benefits. Great work hours.**  
Call/text Michaëlle at 503-446-7413

Peterson Cat đã hoạt động được 85 năm.

Chúng tôi là một doanh nghiệp gia đình đã chung tay xây dựng qua 4 thế hệ.

**Hiện đang tuyển dụng:  
Kỹ thuật viên Diesel. Thầy Kỹ thuật chuyên môn.**

Mức lương: Từ \$22. đến \$49, mỗi giờ, tùy thuộc vào kinh nghiệm.

**Hưởng nhiều lợi ích / Giờ làm việc thuận tiện.**  
Xin nhắn tin hoặc gọi Michaëlle: 503-446-7413



# GOLDEN DAWN CLINIC

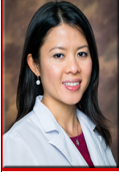
Phone: 503-788-6483  
Cell: 503-853-0975  
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy  
Đóng Cửa: Chúa Nhật  
8035 SE Holgate Blvd.  
Portland, OR 97206

**Nhận tất cả các loại bảo hiểm  
Medicare và Care Oregon**



**Thuyết Trần, MD, PhD**  
Bác Sĩ Gia Đình  
Internal Medicine

18428 SE Pine St. Suite 105  
Portland, OR 97233



## ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.  
Sẽ giúp quý vị làm giấy tờ bảo hiểm"  
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"



Portland Location:  
4124 SE 82nd Ave. Suite 700  
503-206-8863  
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:  
6035 SW 185th Ave.  
503-992-6080  
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



**Trương Tuấn - Broker in OR và WA**  
BuyAndSell@PremierePropertyGroup.com  
503-475-4759



**CHÚ Ý: NHÀ PORTLAND QUÁ MẮC,  
HÃY NGHĨ TỚI VANCOUVER**

Với hơn 15 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện tìm kiếm được căn nhà vừa ý, gần nhà thờ, hợp túi tiền.  
Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.  
**UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG**

Knights of Columbus named the World's Most Ethical Company by Ethisphere Institute



**Knights of Columbus  
INSURANCE**  
CATHOLIC INSURANCE FOR CATHOLIC FAMILIES

YOUNG TRAN, Financial Consultant, MBA, FICP  
#1 Financial Consultant in the Company 2018, 2019  
503-875-8715  
Email: [young.tran@kofc.org](mailto:young.tran@kofc.org) Website: [www.kofc.org](http://www.kofc.org)

Specializing in:

- Life Insurance, Long Term Care Insurance, Disability Insurance
- Retirement Plans, Guaranteed Retirement Income
- Guaranteed Life-time Income, IRA, Roth IRA, 401K Rollover
- Social Security Maximization and Assets Protections.



**Văn Phòng Bác Sĩ Nhi Khoa  
NORTHERN PEDIATRICS**

850 NE 122nd Ave  
Portland, OR. 97230  
503.255-1432

Ánh Linh Hoàng, MD

[Northernpdx.com](http://Northernpdx.com)

- ★ Chuyên chăm sóc sức khỏe cho các em từ tuổi sơ sinh đến trưởng thành
- ★ Theo dõi và điều trị các chứng bệnh của trẻ em và thanh thiếu niên
- ★ Nhận hầu hết các bảo hiểm y tế.
- ★ Văn phòng có chích ngừa định kỳ, Flu và COVID
- ★ Follow us on Facebook and Twitter @NorthernPDX



## King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086  
Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889  
Email: [kingsmiledentistry@gmail.com](mailto:kingsmiledentistry@gmail.com)

**Dr. Phú Bùi D.D.S.**  
Lannie Võ - Office Manager

**\* Phục Vụ \* Tận Tâm \* Thân Thiện \* Uy Tín \* Vui Vẻ \***

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.  
Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.  
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn những thắc mắc của quý vị.  
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

## Chen & Associates Insurance Services, LLC

Auto - Home - Commercial  
Life - Health

**Hien (Mimi) Nguyen**

Insurance Agen / Broker

License : OR & WA

**503 453 2052**

8026 SE Division st  
PORTLAND O,R 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office:

**503 208 9572**

Email:

[mimihien@chensinsurance.com](mailto:mimihien@chensinsurance.com)



## LT INSURANCE SERVICES LLC

- AUTO-XE
- HOME-NHÀ
- BUSINESS-THƯƠNG MẠI
- LIFE-NHÂN THỌ

**LISA THAO HAN (503) 960-2189**

INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.

Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



Don't Drape It, Shutter It.

**Shutterqueen.com 1-360-947-9277**

- ★ Nhận làm thủ công màn cửa bằng gỗ cho cửa sổ, cửa ra vào và phòng khách
- ★ Màn gỗ tự nhiên chất lượng cao hợp với vẻ đẹp hiện đại đẳng cấp và được đánh giá 5 sao từ khách hàng đã và đang sử dụng.
- ★ Nhiều kiểu mẫu, màu sắc khác nhau phù hợp với căn nhà và sở thích của mỗi khách hàng
- ★ Dễ lau chùi, tiết kiệm tiền nhờ sự giữ nhiệt ẩm, mát cho căn nhà theo thời tiết.

... Sản xuất tại Mỹ và được bảo trì trọn đời ...

**6311 NE ST. John's RD Vancouver, WA 98661**

## HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? • Tai nạn xe cộ ?  
Chiropractic • Massage • Acupuncture  
Máy móc tối tân • Kỹ thuật số hiện đại  
Kinh nghiệm • Tận tâm • Nhiệt tình • Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra, nhưng đừng đánh mất quyền lợi của mình khi nó đã xảy ra.

**Hãy gọi (503) 801-8888**

Để được giúp đỡ tận tình

"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".

Salem • NE Portland • SE Portland

**"CHỨC BÌNH AN!"**



**Bác sĩ Anthony Pham, DC**

## CÁC CHƯƠNG TRÌNH BẢO HIỂM SỨC KHỎE CHO QUÝ VỊ CAO NIÊN

- Quý vị có biết những điều tốt hơn cho cuộc sống không?  
- Đã 65 tuổi chưa? Đang nghĩ bệnh được 24 tháng?  
- Đang hưu trí, Ly dị, Bị ngưng trợ giúp từ công xưởng?  
- Mới chuyển đến sống tại Oregon và Washington?
- Những quyền lợi nên có và tốt hơn hiện tại qua các chương trình:  
- Bảo hiểm Part C / Mua thuốc có toa Bác sĩ Part D.  
- Phụ trả những số tiền còn lại mà bảo hiểm không trả.  
- Bảo hiểm Răng / Mắt, nhập viện, Ung thư, chăm sóc ngắn và dài hạn.

Xin liên lạc: **TINA VANPHUNG**

**503-446-4643**

NW 365 Insurance

[Tina@insuranceresourcesnw.com](mailto:Tina@insuranceresourcesnw.com)

14050 SW PACIFIC HWY STE 104  
TIGARD, OR 97225



"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

**LAW OFFICE OF  
KYLE DUKELOW, P.C**  
ADMINTED IN OREGON & WASHINGTON

**SONY DO  
LEGAL ASSITANT**



6007 NE Stanton St.  
Portland O,R 97213  
Sony.kbdlaw@comcast.com

503-288-1992  
Cell: 503-880-6071  
FAX: 503-282-8047

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ  
Trần Hữu Thành**

**PORTLAND OFFICE**  
10121 SE Sunside RD Site 300  
Clackamas OR 97015  
Tel: (503) 658-6644 www.thtranlaw.com

**BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN  
DỊCH VỤ DI TRƯ**

Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon  
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương  
(Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)



**LUẬT SƯ  
LÊ THIÊN KIM**

**CHUYÊN LUẬT DI TRƯ  
503-517-0054**

LE IMMIGRATION LAW, LLC  
www.leimmigrationlaw.com

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
8001 SE POWELL Blvd suite H,  
Portland O,R 97206  
(ngay food4less center)  
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842  
Bác Sĩ KENT ACHTYES, D.C  
Chuyên Trị : Tai nạn xe cộ, Lao động  
Xin liên lạc: **HÔNG HAY HÂN**

**GLISAN DENTAL**  
TÂN PHẠM, DMD  
PETER GIANG VŨ, DMD  
7990 NE Glisan St Portland O,R 97213  
503-208-2220

Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân  
không có bảo hiểm  
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

**CT AUTO BODY**  
827 SE 82nd Ave. 97216  
Tel# (503) 252-3559

Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
Uy tín - Thành thật

**usbank.**  
**Hạ Nguyễn Nguyễn**  
Branch Manager  
hanguyen.nguyen@usbank.com  
4100 NE 122nd Ave  
Portland, OR 97230  
(503) 275-3542  
(503) 275-6921

**Accident Care Specialist**  
Trung Tâm Điều trị  
Thương Tích Tai Nạn

**PORTLAND OFFICE  
BEAVERTON OFFICE**

Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222  
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

**DR. ALEXIS LEE D. C**  
Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA  
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**

1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
(Đối diện Chợ Saigon)  
(503) 408-8927

Nha Khoa Gia Đình  
Nha Khoa Thẩm Mỹ  
Niềng răng (Braces) - Invisalign

**BS Nha Khoa:  
Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
với sự công tác của các Bác Sĩ  
Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental  
7346 NE Sandy Blvd Suite A  
Portland, OR 97213  
(503) 287-7899

- Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer
- Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan

**TẬN TÂM-NHỆ NHÀNG-KỸ LƯỜNG**  
Bác Sĩ Nha khoa  
Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên  
(Đối diện phố Vinh Fremont)

**Tiệm Vàng  
Ngọc Vi**

Open 10am - 7pm  
7 day a week  
503 - 255 - 3373  
8155 SE Ash St  
Portland, OR 97215  
(on 82nd near to Hồng Phát)

Linda Cell:  
503 484 4072

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA  
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**

Giờ Làm Việc  
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM  
Saturday: 8AM-4PM  
Wed, Sun: Close

**PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỆT TÌNH UY TÍN**

Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình  
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi  
8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213

PHONE: 503-255-8258  
PAGER: 503-833-6100  
FAX: 503-252-1668  
WEBSITE: GENFSM.COM

**Phở Hùng**  
3120 SE 82nd Ave  
Portland, Or. 97266  
503-772-0089  
Mở Cửa 7 ngày  
10AM - 10 PM

**Phở 99 - Việt Nam**  
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
Tp. Sài Gòn - (08) 3925-2791  
http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT  
AUTO BODY**  
Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng  
Các Loại Xe  
Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
503-252-4845  
11109 SE Division St. 97266

**NGUYEN CAO**  
Licensed Realtor in  
OR và WA  
503 734 5531

Chuyên giúp quý đồng  
hương mua bán nhà vùng  
OREGON - WASHINGTON  
Kinh nhiệm - Nhiệt Tình - Thành Thật



**PHILLIP PHAN**  
\*TRÊN 17 NĂM KINH NGHIỆM \* UY-TÍN \* KÍN-ĐÁO \* TẬN-TÂM \* THÀNH-THẬT

- Đảm trách dịch vụ mua bán nhà cửa và chung cư thương mại.
- Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến cho thuê chung cư thương mại / Leasing Space.

OR Office: 4824 NE Sandy Blvd, Suite 208 Portland, OR 97212  
WA Office: 3300 Main St., Suite 012 Vancouver, WA 98663

**PGR  
HomeServices**  
Licensed in State of Oregon & Washington  
Real Estate Principal Broker / Managing Broker

**PHILLIP PHAN 503-804-4284**

**UYEN "WINNIE" NGUYEN**

Mortgage Loan Originator  
MNLS# 129812  
Stearns Lending, LLC  
1498 SE Tech Center Place  
Suite 380  
Vancouver WA 98683  
Branch MNLS #1111260

503 997 9571 C  
360 836 4721 O  
855 472 4135 F

wnguyen@stearns.com  
40504stearnshomeloans.com/  
wnguyen  
Company MNLS# 1854



**Stearns#**

**R.C. Constructions**  
Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:  
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,  
tiệm nails, nhà hàng, v.v .  
Định giá miễn phí. Xin liên lạc:  
**Thanh Nguyễn**  
503-319-3801  
Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

**BAO HIỂM MEDICARE-MEDICAID**  
\* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?  
\* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?  
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương trình  
thích hợp và nhiều quyền lợi. Hướng dẫn tận  
tình tại gia hoặc văn phòng  
**HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970**  
Licensed in OR, WA, CA  
4900 SW Griffith D., S 120  
Beaverton, OR 97005

**MÁY CREDIT CARD**  
Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,  
Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%  
khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tổn lệ phí.

**Andy Dung Dau - FREE Máy**  
(503) 501-9553  
(360) 567-9022

- Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
- Cung cấp giấy miễn phí
- Không có lệ phí hàng năm
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
- 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**Knights of Columbus**  
Quý vị muốn tặng Chai &  
Lon cho Hội.  
Xin vui lòng gọi:  
503-888-5212  
503-810-8436

**IStar REALTY LLC**  
WWW.ISTARREALTY.COM

**HUY NGUYEN**  
503-998-9869

HÀN HẠNH PHỤC VỤ QUÝ ĐỒNG HƯƠNG  
**MUA / BÁN ĐỊA ỐC TOÀN VÙNG OR, WA**  
TẬN TÂM - UY TÍN, CHUYÊN NGHIỆP

**Sweet Home Design LLC.**  
Architectural Design services in OR & WA.

- TƯ VẤN, THIẾT KẾ MÔI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT

**CUONG NGUYEN**  
(503) 442 - 7535  
CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN  
www.shd-llc.com - pdxsweethomedesign@gmail.com

**Insurance Plus**  
Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?  
XIN GỌI : 503-888-5212  
**BOSCO ĐANG**  
AGENT: OR & WA



**Oregon**  
Serving You Since 1948

Chuyên lo mọi thủ  
tục liên quan đến  
địa ốc.  
Cell : 503 341-6937  
Chuyên nghiệp, tận  
tâm, kín đáo.

**PETER DŨNG NGUYỄN**

**OPTICARE OPTOMETRY**  
Bác Sĩ Nhân Khoa  
**Phú Ngọc Hoàng O.D**

Giờ làm việc : M - F 9:30AM - 6:30PM Sat 9:30AM - 4:30PM

- Khám mắt tổng quát cho người lớn và trẻ em.
- Nhận đa số tất cả bảo hiểm sức khỏe và bảo hiểm mắt VSP, Eyemed, Spectera, OHP, và nhiều loại bảo hiểm khác.
- Văn phòng có trang bị máy móc hiện đại để chuẩn bệnh mắt cho quý vị.
- Chúng tôi có hơn 1,500 loại kính từ nước Ý, Anh, Nhật và Mỹ.
- Có dịch vụ cắt kính trong ngày.
- Chúng tôi có thể ráp trong kính mới vào gọng kính của quý vị đưa tới.

1370 SE 122nd Ave Portland, OR 97233  
www.opticarepdx.com

Special 30% - 40% off frames and lenses  
Phone: 971 - 279 - 5545  
Fax: 971 - 302 - 7619

Lưu ý: Giáo Xứ sẽ kiểm duyệt và toàn quyền quyết định đăng tải những mục thông tin hoặc quảng cáo để phù hợp với tôn chỉ của Giáo Xứ